

**BANDO per INCARICO di  
LAVORO AUTONOMO in  
AMBITO  
ACCADEMICO/SCIENTIFICO**

**AUSSCHREIBUNG für  
SELBSTSTÄNDIGE MITARBEIT  
im AKADEMISCHEN/WISSEN-  
SCHAFTLICHEN BEREICH**

**La Preside della Facoltà di  
Scienze della Formazione  
della Libera Università di  
Bolzano (di seguito  
denominata unibz)**

**Die Dekanin der Fakultät für  
Bildungswissenschaften  
der Freien Universität Bozen  
(folgend unibz genannt)**

- Visto l'art. 7, comma 6 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modifiche ed integrazioni
- Visto l'art. 18, c. 5 della legge 30 dicembre 2010, n. 240
- Visto il Provvedimento d'urgenza della Preside della Facoltà di Scienze della Formazione del giorno 25.08.2017, n. 38/17, con la quale è stata accertata l'impossibilità oggettiva di incaricare personale interno per lo svolgimento della prestazione di lavoro autonomo oggetto del presente bando di (cfr. ricognizione interna n. 10 del 11.08.2017)
- Nach Einsichtnahme in den Artikel. 7, Absatz 6 des Legislativdekretes Nr. 165 vom 30. März 2001 und in folgende Abänderungen und Ergänzungen
- Nach Einsichtnahme in den Artikel 18 Absatz 5 des Gesetzes Nr. 240 vom 30.12.2010
- Nach Einsichtnahme in die Dringlichkeitsverfügung der Dekanin der Fakultät für Bildungswissenschaften Nr. 38/17 vom 25.08.2017, mit welchem festgestellt wurde, dass eine Beauftragung des internen Personals für die Ausübung der gegenständlichen aususchreibenden Tätigkeit nicht möglich ist (s. interne Vorabprüfung Nr. 10 vom 11.08.2017)

**rende noto**

**gibt bekannt**

che presso la Facoltà di Scienze della Formazione è da conferire un incarico di prestazione di lavoro autonomo in ambito accademico/scientifico come di seguito riportato:

dass an der Fakultät für Bildungswissenschaften ein Auftrag mittels Werkvertrag für die Erbringung folgender Leistung im akademischen/wissenschaftlichen Bereich zu erteilen ist:

**Titolo del progetto di ricerca**

Centro di documentazione e ricerca sulla storia della formazione in Alto Adige

**Titel des Forschungsprojektes**

Forschungs- und Dokumentationszentrum zur Südtiroler Bildungsgeschichte

**Codice CUP:** I71J12000160005

**CUP-Kodex:** I71J12000160005

**Responsabile del progetto:**

Prof. Annemarie Augschöll Blasbichler

**Verantwortliche des Projektes:**

Prof. Annemarie Augschöll Blasbichler

**Lingua del progetto:** italiano e tedesco

**Sprache des Projektes:** Deutsch und Italienisch

**Tipologia della prestazione di lavoro autonomo da realizzare**

x prestazione di lavoro autonomo occasionale

**Art der selbstständigen Mitarbeit**

x gelegentliche selbstständige Mitarbeit

**Indicazione della procedura di selezione:**

Posizione 1 (elaborazione video)

**Angabe des Auswahlverfahrens:**

Position 1 (Bearbeitung Videos)

**Descrizione della prestazione di lavoro autonomo da realizzare**

Elaborazione di 23 video

- trascrizione del testo dei video in entrambe le lingue (italiano o tedesco)
- traduzione di testi in due lingue (italiano o tedesco)
- adattamento dei testi per Time Code
- registrazione dei sottotitoli in Premier Programma
- il completamento dei video per il Web

**Beschreibung der zu erbringenden Leistung**

Bearbeitung von 23 Videos

- Verschriftlichung der Videos in beiden Sprachen (italienisch oder deutsch)
- Übersetzung der Texte in beiden Sprachen (italienisch oder deutsch)
- Anpassung der Texte an Zeitkodex
- Eintragung der Untertitel in Premier- Programm
- Fertigstellung der Videos fürs Web

**Data indicativa d'inizio della prestazione:**

01.11.2017

**Voraussichtlicher Tätigkeitsbeginn:**

01.11.2017

**Data entro la quale va realizzata la prestazione:** 31.12.2017

**Termin, innerhalb welchem die Leistung zu erbringen ist:** 31.12.2017

**Proroga dell'incarico:** la proroga dell'incarico è consentita una sola volta in via eccezionale, per completare il progetto quando si tratti di ritardi non imputabili al collaboratore, fermo restando il compenso inizialmente pattuito (nessun compenso aggiuntivo)

**Verlängerung:** es ist ausnahmsweise eine einmalige Verlängerung der Beauftragung zur Projektfertigstellung möglich, sofern Projektverzögerungen eintreten, die nicht dem Beauftragten angelastet werden können. Die bereits vereinbarte Vergütung wird unverändert beibehalten (es ist keine Zusatzvergütung möglich).

**Compenso lordo:** 3.400,00 Euro

**Bruttovergütung:** 3.400,00 Euro

### Modalità e condizioni di liquidazione del compenso

il compenso è liquidato in un'unica soluzione posticipata, a condizione che la prestazione sia stata resa per intero.

#### 1. Modalità di presentazione della domanda

La domanda di partecipazione va redatta in conformità allo schema di cui all'allegato 'A' e deve pervenire entro e non oltre **il termine perentorio del 24.09.2017** al seguente indirizzo:

**Libera Università di Bolzano  
Facoltà di Scienze della Formazione  
c. a. Alexa Perbellini  
viale Ratisbona 16  
39042 Bressanone**

Per l'accettazione della domanda fa fede il timbro del protocollo d'entrata della Facoltà di Scienze della Formazione.

Le domande di partecipazione (cfr. allegato 'A') possono essere presentate con le seguenti:

a) consegna personale (orario per il pubblico della Segreteria di Facoltà: lunedì – mercoledì – venerdì dalle ore 10.00 alle ore 12.00 e martedì – giovedì dalle ore 14.00 alle ore 16.00);

b) spedizione a mezzo posta (non farà fede il timbro postale);

c) via e-mail al seguente indirizzo di posta elettronica: [alexaperbellini@unibz.it](mailto:alexaperbellini@unibz.it);

d) inoltre per fax (0039-0472-014009).

Alla domanda deve essere allegata obbligatoriamente una copia (fronte e retro) di un valido documento di riconoscimento (carta d'identità, passaporto, patente di guida).

### Termine und Konditionen für die Auszahlung der Vergütung:

die Vergütung wird einmalig im Nachhinein ausbezahlt, vorausgesetzt die Leistung wurde vollständig erbracht.

#### 1. Einreichen der Gesuche

Das Gesuch zur Teilnahme am Auswahlverfahren ist gemäß beiliegendem Vordruck (s. Anlage A) zu stellen und muss innerhalb spätestens **24.09.2017** bei folgender Adresse eingereicht werden:

**Freie Universität Bozen  
Fakultät für Bildungswissenschaften  
z. H. Alexa Perbellini  
Regensburger Allee 16  
39042 Brixen**

Für die Annahme des Gesuches ist der Eingangsstempel im Fakultätssekretariat ausschlaggebend.

Die Gesuche zur Teilnahme am Auswahlverfahren (s. Anlage 'A') können folgendermaßen eingereicht werden:

a) persönlich (Öffnungszeiten des Fakultätssekretariats Montag – Mittwoch – Freitag von 10.00 bis 12.00 Uhr und Dienstag – Donnerstag von 14.00 bis 16.00 Uhr);

b) Einreichung auf dem Postwege (Der Eingangsstempel und das Eingangsdatum der Postannahmestelle sind nicht ausschlaggebend);

c) Übermittlung durch E-Mail an folgende Adresse: [alexaperbellini@unibz.it](mailto:alexaperbellini@unibz.it);

d) mittels Faxgerät (0039-0472-014009)

Dem Gesuch ist zwingend eine beidseitige Kopie eines gültigen Erkennungsdokumentes (Identitätsausweis, Reisepass, Führerschein) beizulegen.

Unibz non assume alcuna responsabilità nel caso di mancato ricevimento della domanda, imputabile a fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore e comunque non imputabili a colpa di unibz stessa.

Alla domanda di partecipazione deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) Curriculum vitae
- 2) Allegato "A"
- 3) Allegato "B"
- 4) 1 fotocopia di un valido documento di riconoscimento

Le domande possono essere redatte nella lingua tedesca.

Il candidato deve dimostrare il possesso dei titoli rilasciati da Pubbliche Amministrazioni italiane mediante:

- mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445. Il candidato deve presentare:
  - 1 dichiarazione, redatta ai sensi dell'allegato 'B', in cui egli dichiara, sotto la propria responsabilità, il possesso degli stessi titoli, descritti analiticamente, con riferimento alla data di conseguimento, luogo e Amministrazione presso la quale il titolo è stato conseguito;
  - 1 fotocopia di un valido documento di riconoscimento.

La Facoltà non può né accettare né richiedere certificazioni rilasciate dalle Pubbliche Amministrazioni italiane.

#### Per i cittadini comunitari

I titoli rilasciati da Enti privati\* o conseguiti all'estero possono essere prodotti:

- a) in originale, oppure
- b) in copia autenticata ovvero
- c) mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà ai sensi degli art. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 (cfr. allegato 'B').

\* I gestori privati di servizi pubblici non sono da

Die unibz haftet nicht für den Nichterhalt der Gesuche, welcher auf das Verschulden Dritter, höhere Gewalt, unvorhergesehene Ereignisse oder auf technische Mängel, welche die Übermittlung unmöglich machen, zurückzuführen sind.

Dem Gesuch sind beizulegen:

- 1) Curriculum vitae
- 2) Anlage „A“
- 3) Anlage „B“
- 4) 1 Kopie eines gültigen Erkennungsdokumentes

Das Ansuchen kann in folgenden Sprachen verfasst werden: Deutsch

Der Kandidat muss den Besitz der von italienischen öffentlichen Verwaltungen ausgestellten Titel in folgender Form bescheinigen:

- Ersatzerklärung einer Bescheinigung gemäß Art. 46 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000. Der Kandidat muss folgendes einreichen:

- 1 Erklärung gemäß Anlage ‚B‘, mit welcher er unter der eigenen Verantwortung erklärt, im Besitz von Titeln zu sein, welche in Bezug auf den Ort und das Datum ihres Erwerbs sowie der Verwaltung bei welcher sie erworben wurden, genau beschrieben sind
- 1 Kopie eines gültigen Erkennungsdokumentes

Das Fakultätssekretariat darf Bescheinigungen von italienischen öffentlichen Verwaltungen weder annehmen noch beantragen.

#### Italienische Bürger oder Bürger der Europäischen Union

Titel, welche von privaten Körperschaften\* ausgestellt oder im Ausland erworben wurden, können wie folgt eingereicht werden:

- a) im Original oder
- b) in beglaubigter Kopie oder
- c) mit Ersatzerklärung des Notorietätsaktes gemäß Artikel 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 (s. Anlage ‚B‘).

\* die Verwalter von öffentlichen Dienstleistungen sind keine privaten Körperschaften

considerare enti pubblici

I cittadini di Stati non appartenenti all'Unione Europea, che dispongono di un permesso di soggiorno valido per l'Italia, possono utilizzare le predette dichiarazioni sostitutive limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali, certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani.

Nicht-EU-Bürger, die über eine gültige Aufenthaltsgenehmigung für Italien verfügen, können die oben genannten Ersatzerklärungen nur in den Fällen verwenden, in denen Tatsachen, Zustände oder persönliche Eigenschaften nachgewiesen werden, welche von italienischen öffentlichen oder privaten Einrichtungen bescheinigt oder bestätigt werden können.

## 2. Requisiti per la partecipazione alla procedura di selezione

La partecipazione al presente bando è riservata esclusivamente a personale esterno a unibz e con riferimento alle categorie di persone di seguito riportate:

- a) ai professori e ricercatori universitari, anche a tempo determinato;
- b) ai titolari degli assegni di ricerca di cui all'art. 22 della legge n. 240/2010;
- c) agli studenti dei corsi di dottorato di ricerca, nonché agli studenti di corsi di laurea magistrale nell'ambito di specifiche attività formative;
- d) ai professori a contratto di cui all'art. 23 della legge n. 240/2010;
- e) al personale tecnico-amministrativo in servizio presso le università e a soggetti esterni, purché in possesso di specifiche competenze nel campo della ricerca;
- f) ai dipendenti di altre amministrazioni pubbliche, di enti pubblici o privati, di imprese, ovvero a titolari di borse di studio o di ricerca banditi sulla base di specifiche convenzioni e senza oneri finanziari per l'università, a eccezione dei costi diretti relativi allo svolgimento dell'attività di ricerca e degli eventuali costi assicurativi.

I candidati rientranti nelle succitate categorie di persone devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) aver conseguito la laurea quadriennale vecchio

## 2. Erfordernisse für die Teilnahme am Auswahlverfahren

Die Teilnahme an diesem Auswahlverfahren ist ausschließlich dem externen Personal (keinem Personal von der unibz) und folgenden Kategorien von Personen vorbehalten:

- a) Professoren und Forschern, auch mit befristetem Arbeitsvertrag;
- b) Inhabern von Forschungsstipendien gemäß Art. 22 des Gesetzes Nr. 240/2010;
- c) Studenten eines Forschungsdoktoratsstudienganges sowie eines Masterstudienganges im Rahmen von spezifischen Studententätigkeiten;
- d) Lehrbeauftragten gemäß Art. 23 des Gesetzes Nr. 240/2010;
- e) Verwaltungspersonal und technischem Personal der Universitäten sowie externen Personen, vorausgesetzt das Personal verfügt über spezifische Kompetenzen im Forschungsbereich;
- f) Angestellten anderer öffentlicher Verwaltungen, öffentlicher oder privater Körperschaften, von Unternehmen sowie Inhabern von Forschungs- oder Studienstipendien, welche von diesen Einrichtungen verliehen und aufgrund von spezifischen Konventionen ausgeschrieben werden und keinen finanziellen Aufwand für die Universität verursachen, mit Ausnahme der direkten Kosten für die Ausübung der Forschungstätigkeit und die eventuellen Kosten für Versicherungen.

Die Kandidaten, welche den oben angeführten Kategorien von Personen angehören, müssen folgende Erfordernisse erfüllen:

- 1) ein 4-jähriges Laureatsstudium nach alter

ordinamento oppure la laurea magistrale in Antropologia o Storia. Si prescinde dal requisito della laurea quadriennale vecchio ordinamento oppure della laurea magistrale quando il candidato abbia la qualifica di professore o ricercatore universitario, anche a tempo determinato;

- 2) avere una particolare e comprovata specializzazione nell'ambito oggetto dell'incarico e universitaria.

I candidati devono presentare una dichiarazione dalla quale risulti che i medesimi non hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla Facoltà che indice il presente bando ovvero con il Rettore, il Direttore o un Componente del Consiglio dell'Università di unibz, a pena d'esclusione del candidato dal presente bando ai sensi del successivo punto 5.

I candidati titolari di pensione, in precedenza dipendenti amministrativi o accademici di UNIBZ, devono presentare la dichiarazione ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994, allegata al presente bando.

### 3. Selezione

La valutazione dei candidati è **per titoli**.

La commissione prima della valutazione dei candidati può fissare punteggio minimo per poter essere ammessi in graduatoria.

La valutazione dei titoli avviene secondo il seguente schema (possono essere assegnati un **massimo di 85 punti**):

- 1) **max. 20 punti** per esperienze nel lavoro mediale con dialetti sudtirolesi
- 2) **max. 20 punti** per esperienze nella composizione narrativa di esperienze migratorie
- 3) **max. 20 punti** per esperienze nella creazione di sottotitoli per prodotti audiovisivi

Studienordnung oder ein 5-jähriges Hochschulstudium in Anthropologie oder Geschichte absolviert haben. Vom Erfordernis des abgeschlossenen 4-jährigem Laureatsstudiums nach alter Studienordnung oder 5-jährigem Studiums wird abgesehen, sofern der Beauftragte als Professor oder Forscher, auch mit befristetem Vertrag, an einer Universität tätig ist;

- 2) hervorragende und nachweisbare, auch an einer Universität erlangte, Spezialisierung im in der Beauftragung vorgesehenen Tätigkeitsbereich vorweisen.

Die Kandidaten müssen eine Erklärung einreichen, aus welcher hervorgeht, dass sie nicht mit einem Professor der ausschreibenden Fakultät oder mit dem Rektor, dem Universitätsdirektor oder einem Mitglied des Universitätsrates von unibz in einem Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältnis, bis zum 4. Grad einschließlich, stehen. Sollte diese Erklärung fehlen, werden die Kandidaten gemäß Punkt 5 dieser Ausschreibung ausgeschlossen.

Kandidaten, welche Empfänger einer Altersrente sind und in der Vergangenheit Verwaltungsangestellte oder akademische Bedienstete von UNIBZ waren, müssen die beiliegende Erklärung gemäß Art. 25 Gesetz Nr. 724/1994 einreichen.

### 3. Auswahlverfahren

Die Bewertung der Kandidaten erfolgt nach **Titeln**.

Die Kommission kann vor der Bewertung der Kandidaten eine Mindestpunktzahl für die Reihung in der Rangordnung festlegen.

Die Bewertung der Titel erfolgt nach folgender Tabelle (es können **maximal 85 Punkte** vergeben werden):

- 1) **max. 20 Punkte** für Erfahrung in der medialen Arbeit mit Südtiroler Dialekten
- 2) **max. 20 Punkte** für Erfahrung in der Arbeit mit Narrativen mit Personen mit Migrationsgeschichte
- 3) **max. 20 Punkte** für die Untertitelung von audiovisuellen Produkten

- 4) **max. 20 punti** per esperienze nella creazione di siti web e nella produzione cinematografica
- 5) **5 punti** per il certificato di bilinguismo A della Provincia Autonoma di Bolzano oppure un certificato a livello C1 della lingua italiana (certificati e attestati di lingua riconosciuti con delibera del Consiglio dell'Università della Libera Università di Bolzano n. 10/2017 del 27.01.2017).

- 4) **max. 20 Punkte** Erfahrung in der Webgestaltung und Videoproduktion
- 5) **5 Punkte** für den Zweisprachigkeitsnachweis A der Autonomen Provinz Bozen oder nachweisbare Kenntnisse der italienischen Sprache auf Niveau C1 (anerkannte Sprachzertifikate und Sprachnachweise lt. Beschluss des Universitätsrates der Freien Universität Bozen Nr. 10/2017 vom 27.01.2017).

#### 4. Commissione di valutazione

La commissione di valutazione risulta composta come di seguito riportato:

prof. Annemarie Augschöll Blasbichler  
 (Presidente)  
 Dott. Gernot Herzer  
 Dott. Martina Irsara

Membri sostitutivi:  
 prof. Annemarie Profanter

#### 4. Die Bewertungskommission

Die Kommission für das Auswahlverfahren ist wie folgt zusammengesetzt:

Prof. Annemarie Augschöll Blasbichler (Präsident)  
 Dr. Gernot Herzer  
 Dr. Martina Irsara

Ersatzmitglieder:  
 Prof. Annemarie Profanter

#### 5. Casi d'esclusione del candidato

Il candidato è escluso dalla procedura di selezione qualora:

- 1) la domanda sia incompleta;
- 2) la domanda non sia firmata;
- 3) la domanda non pervenga entro il termine perentorio indicato nel presente bando;
- 4) domande alle quali non sia allegata una copia (fronte e retro) di un valido documento di riconoscimento (carta d'identità, passaporto, patente di guida);
- 5) egli non sia in possesso dei requisiti per la partecipazione al presente bando;
- 6) egli abbia un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla Facoltà che indice il bando ovvero con il Rettore, il Direttore o un Componente del Consiglio dell'Università di unibz;
- 7) alla domanda non sia allegata la dichiarazione di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado

#### 5. Ausschlussgründe

Der Ausschluss des Kandidaten erfolgt in den nachfolgenden Fällen:

- 1) Gesuche, welche unvollständig sind;
- 2) Gesuche, welche nicht unterschrieben sind;
- 3) Gesuche, welche nicht innerhalb der in der Ausschreibung zwingend vorgeschriebenen Frist eingereicht werden
- 4) Gesuche, denen keine beidseitige Kopie eines gültigen Erkennungsdokumentes (Identitätsausweis, Reisepass, Führerschein) beigelegt ist;
- 5) Gesuche, die von Kandidaten eingereicht werden, welche nicht im Besitz der Erfordernisse für die Teilnahme an diesem Auswahlverfahren sind;
- 6) Gesuche, die von Kandidaten eingereicht werden, welche mit einem Professor der ausschreibenden Fakultät oder mit dem Rektor, dem Universitätsdirektor oder einem Mitglied des Universitätsrates von der unibz in einem Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältnis, bis zum 4. Grad einschließlich, stehen;
- 7) Gesuche, in welchen die Erklärung fehlt, dass der Kandidat nicht mit einem Professor der ausschreibenden Fakultät oder mit dem

compreso, con un professore appartenente alla Facoltà che indice il bando ovvero con il Rettore, il Direttore o un Componente del Consiglio dell'Università di unibz;

- 8) egli sia titolare di pensione d'anzianità e nei cinque anni precedenti le dimissioni per pensionamento abbia avuto un rapporto di lavoro con unibz (art. 25 L. 724/1994);
- 9) egli abbia riportato condanne penali che abbiano comportato, in base alla vigente legislazione, l'interdizione perpetua o temporanea dai pubblici uffici. Altre eventuali condanne penali anche a seguito di sentenze di applicazione della pena su richiesta ovvero di sentenze per le quali si sia goduto del beneficio della non menzione nel casellario giudiziale ai sensi dell'art. 175 c.p. saranno valutate dall'Università quale causa di esclusione della domanda in riferimento alla compatibilità con l'incarico bandito e l'ambiente universitario.

Rektor, dem Universitätsdirektor oder einem Mitglied des Universitätsrates von der unibz in einem Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältnis, bis zum 4. Grad einschließlich, steht;

- 8) Gesuche, die von Kandidaten eingereicht werden, welche Empfänger einer Dienstaltersrente sind und in den fünf der Kündigung zwecks Pensionierung vorhergehenden Jahren ein Arbeitsverhältnis mit unibz hatten, (Art. 25 Gesetz Nr. 724/1994);
- 9) Gesuche von Kandidaten, die zu einer Strafe verurteilt wurden, welche, aufgrund der geltenden Gesetzgebung, ein dauerhaftes oder zeitweiliges Verbot der Ausübung öffentlicher Ämter mit sich bringt. Ob weitere eventuelle strafrechtliche Verurteilungen, auch infolge von Strafzumessung auf Antrag oder Urteile, für welche die Begünstigung der Nichterwähnung der Verurteilungen im Strafregister im Sinne des Artikels 175 des italienischen Strafgesetzbuches angewandt wurde, als Ausschlussgrund gelten können, wird von der Universität aufgrund ihrer Vereinbarkeit mit der ausgeschriebenen Beauftragung und des universitären Umfeldes beurteilt.

## **6. Pubblicazione della graduatoria**

Esaurita la procedura di selezione, con decreto della Preside, è approvata la graduatoria dei candidati idonei.

Il decreto della Preside di cui sopra nonché la graduatoria medesima vengono pubblicati all'Albo Pretorio della Facoltà di afferenza.

Inoltre, la graduatoria dei candidati idonei, integrata con l'indicazione del numero e della data del suddetto decreto della Preside, viene pubblicata sul sito web della Libera Università di Bolzano (sotto la voce "Lavora con noi").

## **7. Validità della graduatoria**

La graduatoria è valida per tutta la durata del progetto di ricerca.

In caso di rinuncia all'incarico, il candidato è escluso dalla graduatoria per il residuo periodo di validità della medesima.

## **6. Veröffentlichung der Rangordnung**

Bei Beendigung des Auswahlverfahrens genehmigt die Dekanin mit Dekret die Rangordnung der geeigneten Kandidaten.

Das oben genannte Dekret der Dekanin und die Rangordnung selbst werden an der Amtstafel der ausschreibenden Fakultät veröffentlicht.

Die Rangordnung der geeigneten Bewerber, mit Angabe der Nummer und des Datums des oben genannten Dekretes der Dekanin, wird zudem auf der Internetseite der Freien Universität Bozen (unter „Stellenanzeigen“) veröffentlicht.

## **7. Gültigkeit der Rangordnung**

Die Rangordnung ist für die Gesamtdauer des Forschungsprojekts gültig.

Von der Rangordnung werden jene Kandidaten ausgeschlossen, die auf die Annahme des Auftrages verzichten.

Nel caso di rinuncia del contratto, l'incarico può essere conferito ad altro soggetto individuato secondo l'ordine di graduatoria.

Il candidato viene escluso dalla graduatoria qualora, se fissato dalla commissione, non abbia raggiunto il punteggio minimo per essere ammesso in graduatoria.

#### **8. Avviso della conclusione del procedimento ai candidati**

La pubblicazione della graduatoria, integrata con l'indicazione del numero e della data della corrispondente delibera del Consiglio di Facoltà, sostituisce la notifica ai singoli candidati.

#### **9. Autorizzazione dell'Amministrazione d'appartenenza**

Ai sensi dell'art. 53 comma 7 del D.lgs. del 30.03.2001, n. 165, il dipendente pubblico non potrà svolgere incarichi retribuiti che non siano stati previamente autorizzati dalla propria Amministrazione d'appartenenza.

Unibz si riserva la facoltà di revocare l'incarico conferito al primo idoneo risultante in graduatoria qualora lo stesso sia dipendente di una Pubblica Amministrazione e non abbia prodotto, entro i termini indicati da unibz, il nullaosta della propria Amministrazione d'appartenenza.

#### **10. Permesso di soggiorno**

Il candidato cittadino di un paese non appartenente all'Unione Europea dovrà all'atto della sottoscrizione del contratto produrre un regolare e valido permesso di soggiorno, valido per tutta la durata dello svolgimento dell'attività.

#### **11. Mezzi legali**

Contro il provvedimento amministrativo di cui al punto 7 del presente bando può essere presentato ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale di Bolzano, entro 60 giorni dalla

Bei Verzicht des Auftrages, kann dieser dem in der Rangordnung nächstgereihten Kandidaten erteilt werden.

Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die, sofern von der Kommission festgelegt, die Mindestpunktzahl für die Reihung nicht erreichen.

#### **8. Benachrichtigung an die Kandidaten über den Verfahrensabschluss**

Die Veröffentlichung der Rangordnung, mit Angabe der Nummer und des Datums des Beschlusses des Fakultätsrates betreffend die Genehmigung derselben, ersetzt die Mitteilung an die einzelnen Kandidaten.

#### **9. Unbedenklichkeitserklärung der Herkunftsverwaltung**

Gemäß Art. 53 Absatz 7 des GvD Nr. 165 vom 30.03.2001 kann ein Bediensteter einer öffentlichen Verwaltung keine bezahlten Aufträge durchführen, welche zuvor nicht von der angehörigen Verwaltung genehmigt wurden.

Die unibz behält sich das Recht vor, den an den geeigneten Erstgelisteten der Rangliste erteilten Auftrag zu widerrufen, sofern dieser Bediensteter einer öffentlichen Verwaltung ist und nicht innerhalb der von der unibz vorgegebenen Frist die Unbedenklichkeitserklärung der angehörigen Verwaltung vorlegt.

#### **10. Aufenthaltsgenehmigung**

Bei Unterzeichnung des Vertrages muss der Kandidat, falls er die Staatsbürgerschaft eines Nicht-EU-Staates oder gleichwertigen Staates innehat, den Besitz einer regulären Aufenthaltsgenehmigung nachweisen, welche ihm die Ausübung der Tätigkeit für die gesamte Dauer erlaubt.

#### **11. Rechtsmittelbelehrung**

Gegen die unter Punkt 7 angeführte Verwaltungsmaßnahme, mit der die Rangordnung der geeigneten Kandidaten genehmigt wurde, kann innerhalb von 60 Tagen ab deren Veröffentlichung an

pubblicazione del provvedimento medesimo all'albo ufficiale della Facoltà che indice il bando.

der Anschlagtafel der ausschreibenden Fakultät Rekurs vor dem Verwaltungsgericht Bozen eingereicht werden.

## 12. Disposizioni concernenti la protezione dei dati personali

Con riferimento alle disposizioni di cui al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali", unibz, quale titolare dei dati inerenti alla presente selezione, informa che il trattamento dei dati contenuti nelle domande è finalizzato unicamente alla gestione del bando e all'eventuale perfezionamento dell'incarico e che lo stesso avverrà con utilizzo di procedure informatiche e archiviazione cartacea dei relativi atti.

I candidati godono i diritti di cui all'articolo 7 del citato decreto legislativo, tra i quali figura il diritto d'accesso ai dati che li riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di far aggiornare, rettificare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché di opporsi per motivi legittimi al loro trattamento.

## 13. Il responsabile del procedimento

Ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni e integrazioni, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è la **dott. Francesca Martorelli**, viale Ratisbona 16, 39042 Bressanone – tel.: +39/0472/014000, fax +39/0472/014009, e-mail: [francesca.martorelli@unibz.it](mailto:francesca.martorelli@unibz.it).

La Preside della Facoltà di Scienze della  
Formazione

## 12. Datenschutzbestimmungen

Mit Bezug auf die Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30. Juni 2003, "Kodex zum Schutz der personenbezogenen Daten", teilt die unibz als Inhaberin der Daten des gegenständlichen Auswahlverfahrens mit, dass die in den Bewerbungsunterlagen enthaltenen Daten ausschließlich für den Zweck dieses Auswahlverfahrens und ggf. zur Erteilung des Auftrages mittels elektronischer Datenverarbeitung bearbeitet und in Papierform archiviert werden.

Die KandidatInnen genießen die Rechte gemäß Artikel 7 des oben genannten Legislativdekretes, darunter auch das Recht auf Zugang zu sämtlichen Daten, die sie betreffen, sowie einige zusätzliche Rechte wie das Recht falsche, unvollständige oder unrechtmäßig eingeholte Informationen richtig zu stellen, abzuändern, zu ergänzen oder zu löschen sowie aus berechtigten Gründen gegen deren Bearbeitung Einwand zu erheben.

## 13. Verfahrensverantwortliche

Gemäß Gesetz Nr. 241 vom 7. August 1990 und nachfolgenden Änderungen bzw. Ergänzungen, ist die/der Verfahrensverantwortliche **Frau Dr. Francesca Martorelli**, Regensburger Allee 16, 39042 Brixen – Tel. +39 0472/014000, Fax +39 0472 014009, E-Mail: [francesca.martorelli@unibz.it](mailto:francesca.martorelli@unibz.it).

Die Dekanin der Fakultät für Bildungswissenschaften

Prof. Liliana Dozza

Publicato all'albo della Facoltà di Scienze della  
Formazione a Bressanone il 25.08.2017.

Veröffentlicht an der Amtstafel der Fakultät für  
Bildungswissenschaften in Brixen am 25.08.2017.